

小说《德伯家的苔丝》的翻译策略

◎林 青 肖 蓉

(铜仁学院, 贵州 铜仁 554300)

摘 要:托马斯·哈代是英国19世纪著名的诗人、小说家, 他的代表作《德伯家的苔丝》发表于19世纪末期。作品描绘了在当时英国的农村, 一位普通农村女性悲惨的人生和命运, 以主人公苔丝短暂的一生为读者展现了一幕人间悲剧。本文对《德伯家的苔丝》中方言的翻译策略进行了详细的解读。

关 键 词:《德伯家的苔丝》; 哈代; 方言

哈代是19世纪英国著名的小说家、诗人。他的代表作《德伯家的苔丝》充分体现了他的创作精神。通过作品, 作者对陈旧的中古思想和宗教道德进行了强烈的抨击, 揭示了这些思想道德对人性的束缚, 对社会进步的阻碍。苔丝对人间真善美的追求与腐朽的社会制度以及道德理念形成了强烈的对比, 让人们在哈代的嘲讽中深深感悟。

一、作品解读

19世纪的英国仍然处于男权主义思想的统治之下, 女性在社会中的主体地位和主体意识严重缺失, 只能作为男性的附属品, 承受着身心的双重压迫。当时的英国正处于维多利亚时代, 是英国工业革命发展的巅峰, 英国在这一时期发展成为“日不落帝国”, 英国的大资本主义在这一时期向农村迅速渗透和蔓延。聪明美丽而勤劳善良的少女苔丝对自由和平等有着无限的向往; 但是她只是一位工厂工人, 一个社会最底层的劳动者, 在当时男权主义思想的统治下, 她根本无法摆脱男权制对女性思想和行为的束缚。哈代在作品中始终对男权制社会观念和思想道德进行抨击。对亚雷这个在资产阶级的投机者, 内心肉欲横流, 却扮起一副假面孔来欺骗苔丝, 给这位纯洁的少女在精神和肉体上造成了极大的伤害, 而最具有讽刺意味的是, 最后苔丝被判了死刑, 亚雷却变成了一个牧师, 受到法律保护。

苔丝短暂的一生都受到了男权制和社会家长制的禁锢, 她的思想被奴化, 人身自由被束缚。作为一个向往自由的新女性, 苔丝却一直没有得到相应的社会主体地位, 在父权制面前, 她的理想是那么的苍白无力。最初的苔丝是一位乡下女孩, 她端庄秀美、纯洁善良。但是母亲为了让全家人摆脱贫穷受苦的生活状态, 竟然想要苔丝与亚雷这个冒牌贵族、伪君子结亲; 当时的女性主义思想已经开始涌动, 资本主义上流社会的女性可以寻找属于自己的爱情, 可以选择自己喜欢的生活, 而苔丝却失去了这些权利, 亚雷这个暴发户对苔丝的心灵和肉体实施了无情的蹂躏和摧残, 最后走向了死亡和毁灭。

在维多利亚时代, 封建男权主义发展到顶峰, 男权制思想对人们的思想和女性意识的束缚达到顶

点。当时社会的主流思想是, 男性是社会的主导和中心, 是权力和地位的拥有者。女性没有完全的人格和社会地位, 只能依附男性存在。男性可以对女性随意摆布和支配, 但是不服从男性或者有其他想法的女性是不被社会认可的, 是要受到指责的。在《德伯家的苔丝》这部小说, 作者哈代塑造了苔丝这样一个爱与美结合的完美女性形象, 女性意识开始觉醒, 她始终不甘心受到男性的侮辱和摆布。她开始反抗男权主义, 反抗封建思想道德对女性的束缚。她要追求自己的爱情, 选择自己想要的生活方式。苔丝认为, 真正的爱情不能以物质利益为基础, 不能屈从于任何一个男性的摆布, 而是向往平等自由和没有物质欲的纯洁婚姻。在这一切都不能实现时, 她宁可杀死亚雷, 哪怕要付出生命的代价, 也要追求那一瞬间的自由, 所以, 在她杀死亚雷之后, 与自己的心上人度过了最为珍贵和幸福的短暂时光, 然后昂首挺胸走向刑场, 无所畏惧也无所遗憾, 苔丝是用生命对父权制的罪恶进行控诉和抗争。

二、方言翻译策略

(一) 方言的对等翻译策略

一直以来, 文学作品中的方言都是翻译工作者最为棘手的问题, 可以说是对翻译工作的绝对挑战。如果从作品的整体分析, 方言不仅仅是字面上所表达出来的意思, 更重要的是带有很丰富的地域性特色和文体功能的体现。例如, 运用方言会让作品更加真实可信, 让读者赶到更为亲切, 或者在塑造人物形象, 增强文本艺术效果和体现作品讽刺意味等方面发挥着重要作用。但是, 世界各地的方言因为语种和地域的不同会在文化内涵上存在着巨大的差异, 译文如何体现这一功能, 成为翻译工作者的首要难题。因而, 在不同的翻译实践中, 译者的翻译策略一直是翻译界争论的焦点并且往往难以达成一致。然而, 方言对译的出现改变了这一状况, 这种翻译策略竟然前所未有地受到了翻译界的一致欢迎。这种方法就是采用目标语的方言来代替原语方言, 许多学者在实践中采用这一翻译策略并取得了良好的效果。

在具体翻译的时候,如何翻译文学作品中的方言以及如何将英语文学作品中的方言翻译成汉语需要我们进一步讨论。第一,方言与标准语的翻译有很大差异,方言翻译很难真正做到“对等”或者是忠实原文。在语体或者语义上会有一定程度的损失;第二,在确认方言功能方面的工作远比翻译要重要得多,例如,表达地理位置信息的方言就无法用任何方式翻译,只能保持原文的语音,如果是表达人物身份或者教育的方言,则可以采用对等法进行补偿翻译。例如,将原文中的方言翻译成口语化和地方化的汉语,而原文中的标准语则翻译成正式的,标准的汉语。孙致礼先生在翻译《德伯家的苔丝》这部小说时,针对方言采用的就是汉语通俗表达法。

我国很多翻译工作者都采用不同的方式进行翻译,例如,《德伯家的苔丝》中苔丝与妈妈的对话在翻译时就因策略的不同而出现了很大的分歧。苔丝的妈妈是一个农村妇女,只会说威赛克斯方言,她弄不懂家族的名字,不懂历史。张若谷在翻译的时候就用很多山东方言对威赛克斯方言进行翻译,比如叨登、叨咕、晕达乎儿,意思是回忆过去,絮絮叨叨和喝醉酒的意思。这种方言对等的翻译模式自然会让译文妙趣横生;孙致礼先生在翻译的时候则完全采用了通俗汉语的翻译模式。很多学者提倡方言对等翻译,但是也有很多学者持不同意见。他们认为两个完全不同语种之间是无法进行对等翻译的。如张若谷的译本中虽然用山东方言表达了苔丝妈妈的想吐气息,但是却将很多其他功能丢失了,原文本的语言特点也有很大程度的扭曲。但是与孙致礼的翻译策略不同,张若谷的翻译策略却在人物形象塑造方面凸显出了巨大的效果。他用山东方言展现了一个喋喋不休、喜欢炫耀的农村妇女形象。在国外,方言是有社会标志的,所以会影响到操方言者的尊严问题,但是在中国没有这种顾虑,翻译过错也没有想象的那么严重。但是我们能否认说方言的对等翻译是不可行的呢?答案当然是否定的,虽然对缝翻译会给文本信息造成损失,但是出于艺术效果和社会影响的考虑,仍然不失为一种可取的翻译策略。

(二) 冗余信息的增加

翻译的目的,是实现不同语种之间的互相转换,以便达到文化交流的目的。译者在这里可谓责任重大,他不仅是原文的读者,更是目标语译文的作者。译者可以说是一个信使,他首先要接收原文文本的信息,然后再将其进行处理和传递,最后面对目标语读者进行发送。所以,译者必须要了解原文作者的写作背景、风格、修辞手法、艺术手法、文本要表达的内涵等一系列的信息,然后再次基础上进行转码处理,然后将处理后的信息再以接受者最容易接收的方式传达出去。

翻译时必然会出现一种状况,那就是冗余信息的增加,总的来讲,那就是要原文省略的部分要补足,重复的部分要体现,隐含的语义要表达出来,历史文化背景等知识要进行补充说明。这些信息的增加都是为了目标语读者能更好地理解译文,以达了解和理解原文的目的。学者们提出,这种文本之外的信息,其实不应该参与到文本本身的翻译中,而是应该以解释,注释的形式进行正文外说明。尤其是对于原文本的历史背景,风俗习惯等等,译者必须要注释。张若谷在翻译《德伯家的苔丝》时,就在译注这方面做得很成功,例如,他打着喳喳儿说,“三个利亚,都为的是一个拉结呀”,注解说明在《旧约·创世纪》中,雅各为拉班工作,只是为了能得到拉结拉结的故事来让读者能明了,这里引用这个典故就是为了表明克莱对苔丝的爱。因为中国的读者不甚了解西方文化,所以这种历史背景或者古典根据的注释是必需的。另外,还有针对西方的一些传统节日,风俗习惯,宗教信仰,也必须让中国的读者在了解的基础上再去欣赏作品,这样才是对原文以及原作者的最大尊重。这时,必要的冗余信息的增加就是为了解决这些问题最行之有效的办法。

结 语

19世纪英国著名的小说家、诗人托马斯·哈代于1891年发表了他的代表作——长篇小说《德伯家的苔丝》,以悲剧的手法展现了维多利亚时代发生在英国农村的一个美丽少女的悲剧故事。从小说问世起,整个社会都感受到了这个悲剧带来的震撼人心的力量,但是也引来了评论界的种种争议。哈代在当时的社会背景下塑造了一个失贞而且杀夫的女性并且对她进行赞扬和歌颂,为当时的社会难以接受。但是哈代本着敢于挑战权威和思想道德的勇气,为后人留下了一部稀世珍品。

[参考文献]

- [1] 熊锋华. 男权社会下的悲剧——读《德伯家的苔丝》[J]. 重庆工业高等专科学校学报, 2004(05).
- [2] 程春兰. 挑战道德的纯洁——评哈代笔下的苔丝[J]. 江汉大学学报(人文科学版), 2004(05).
- [3] 杨建玫. 从《德伯家的苔丝》看哈代的男性思维与女权意识[J]. 新乡师范高等专科学校学报, 2004(01).
- [4] 刘秋萍. 关于“德伯家的苔丝”——悲剧的分析(英文)[J]. 双语学习, 2007(03).

[作者简介]

林青(1983—),女,江西南昌人,硕士,铜仁学院讲师,主要研究方向为英语教学及翻译。

肖蓉(1973—),女,贵州铜仁人,硕士,铜仁学院副教授,主要研究方向为汉日对比及翻译。

[责任编辑 李佳怡]